

วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิษณุ เครืองาม

บรรยายครั้งที่ ๒

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๔

ทบทวน

Business law	กฎหมายธุรกิจ
Law-abiding citizen	พลเมืองที่เคารพต่อกฎหมาย
Rule of law	หลักนิติธรรม
Jurist	นักนิติศาสตร์ ปรมาจารย์ทางกฎหมาย
Juristic act	นิติกรรม
Juristic relation	นิติสัมพันธ์

ทบทวน (ต่อ)

Legal	เกี่ยวกับกฎหมาย ถูกกฎหมาย ตามกฎหมาย
legal entity, legal person	นิติบุคคล
Hierarchy of law	ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย
Act (n.)	พระราชบัญญัติ
Bill	ร่าง พ.ร.บ. ตัวเงิน ธนบัตร ใบเสร็จเก็บเงิน

ทบทวน (ต่อ)

The Civil and Commercial Code Section 149 provides that **juristic acts** are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons' **juristic relations**, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ มาตรา ๑๔๙ บัญญัติว่า **นิติกรรม** หมายความว่า การใดๆ อันทำลงโดยชอบด้วยกฎหมายและด้วยใจสมัครมุ่งโดยตรงต่อการผูก **นิติสัมพันธ์** ขึ้นระหว่างบุคคล เพื่อจะก่อเปลี่ยนแปลง โอน สงวน หรือระงับซึ่งสิทธิ

เนื้อหาการบรรยายครั้งที่ ๒

๑. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “สัญญา”
๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”
๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”
๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.”

๑. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายสัญญา”

Contract (n.) สัญญา (มาจากคำว่า *Contractus = to draw together*)

I will have my secretary send you a copy of the **contract**.

ฉันจะให้เลขาส่งสำเนาของสัญญานี้ให้กับคุณ

Contract (v.) ทำสัญญา

I will **contract with** a company that can do this work.

ฉันจะทำสัญญากับบริษัทที่สามารถทำงานนี้ได้

Agreement สัญญา ข้อตกลง ความตกลง

Promise สัญญา คำสัญญา คำมั่น ให้คำมั่น เช่น I Promise you.

คำศัพท์ในกลุ่มคำ “สัญญา”

Concession agreement	สัญญาสัมปทาน
Covenant	สัญญา ข้อตกลง
Arrangement	ข้อตกลง ข้อกำหนด
Deal	ทำความตกลง ข้อตกลง
Commitment	ข้อผูกมัด การผูกมัด พันธกรณี

คำศัพท์ในกลุ่มคำ “สัญญา” (สัญญาระหว่างประเทศ)

Treaty	สนธิสัญญา
Pact	กติกาสัญญา สนธิสัญญา <i>Pacta sunt servanda</i> สัญญาเป็นสิ่งที่ต้องปฏิบัติตาม
Protocol	พิธีสาร
Compact	ความตกลงระหว่างประเทศ
Charter	กฎบัตร
Convention	อนุสัญญา

เข้าทำสัญญา

To enter into a contract

The seller agrees to **enter into** the contract with the buyer.

To conclude a contract

To execute a contract

ผิดสัญญา

Breach of contract

Loki sued Thor for **breach of contract**.

A **contract** is an **agreement** between two or more persons intended to create **legal relation** between them.

สัญญา คือ ข้อตกลงระหว่างบุคคลสองคนหรือมากกว่านั้นซึ่งประสงค์จะก่อให้เกิดนิติสัมพันธ์ระหว่างกัน

In **principle** a **contract** is **concluded** when an offer made by one **party** is met with corresponding **acceptance** of another party. As a result the parties to the contract are bound to perform the **obligation** arising there from.

โดยหลักการแล้วสัญญาจะเกิดขึ้นเมื่อคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งทำคำเสนอและคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทำคำสนองต้องตรงกันกับคำเสนอนั้น ผลก็คือคู่สัญญามีความผูกพันที่จะต้องชำระหนี้ที่เกิดขึ้นจากสัญญานั้น

A **contract among** parties who were equal in power and knowledge would leave no room for **coercion** or **deception** or other unfair advantages.

สัญญาระหว่างคู่สัญญาที่เท่าเทียมกันในอำนาจต่อรองและภูมิปัญญาจะไม่เปิดช่องให้เกิดการบังคับหรือการหลอกลวงหรือการได้เปรียบที่ไม่เป็นธรรมใดๆ

Subcontract	สัญญารับช่วง สัญญารับเหมาช่วง
Adhesion contract	สัญญาสำเร็จรูป สัญญาจำยอมตาม

๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”

Freedom of Contract	เสรีภาพในการทำสัญญา
Principle of Freedom of Contract	หลักเสรีภาพในการทำสัญญา
Public order or good morals	ความสงบเรียบร้อยหรือศีลธรรมอันดี ของประชาชน

This law is contrary to **public order and good morals.**

กฎหมายฉบับนี้ขัดต่อความสงบเรียบร้อยและศีลธรรมอันดีของประชาชน

ประเภทของสัญญา

Unilateral contract	สัญญาซึ่งมีผลผูกพันฝ่ายเดียว
Bilateral contract	สัญญาสองฝ่าย สัญญาทวิภาคี
Multilateral contract	สัญญาหลายฝ่าย
Reciprocal contract	สัญญาต่างตอบแทน
Written contract	สัญญาที่เป็นลายลักษณ์อักษร
Oral contract	สัญญาด้วยวาจา
Principal contract	สัญญาประธาน
Accessory contract	สัญญาอุปกรณ์

Formation of a contract requires several important elements, including the goal of creation of a **legal relationship** between two **parties**. Several elements go into the formation of contract, but the initial step is one party making an **offer** and the other party **accepting**. At least two parties are required for a contract to be formed, as there must be both an **offeror** and an **offeree**.

การก่อให้เกิดสัญญากำหนดว่าต้องมีองค์ประกอบที่สำคัญหลายส่วนซึ่งรวมถึงวัตถุประสงค์ในการก่อให้เกิดนิติสัมพันธ์ระหว่างคู่สัญญาสองฝ่าย องค์ประกอบที่สำคัญในการก่อให้เกิดสัญญามีหลายอย่างแต่ขั้นแรกคือคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งทำข้อเสนอและคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งสนอง อย่างน้อยต้องมีคู่สัญญาสองฝ่ายในการก่อให้เกิดสัญญาด้วยเหตุที่ต้องมีผู้เสนอและผู้สนอง

1. How many parties are at least required to form a contract?
2. The offeror is one who makes an offer to _____ to form a contract .
 - (a) Jurist
 - (b) Legal person
 - (c) Offeree
 - (d) Party

Good faith (n.) ความสุจริต

There is a principle of **good faith** in contract law.

มีหลักในเรื่องความสุจริตในกฎหมายว่าด้วยสัญญา

When the contract law imposes obligations to the parties, **contracting parties** owe a **duty of good faith and fair dealing** in its performance and its enforcement.

เมื่อกฎหมายสัญญากำหนดภาระแก่คู่สัญญา คู่สัญญามีหน้าที่ในการชำระหนี้ และบังคับให้เป็นไปตามนั้นโดยสุจริตและเป็นธรรม

Bona fide (adj.)	หลักสุจริต
Bona fide purchaser	ผู้ซื้อโดยสุจริต
Mala fide (Bad faith)	โดยทุจริต
Mala in se	การกระทำที่เป็นความผิดในตัวเอง
Mala prohibita	การกระทำที่กฎหมายถือว่าเป็นความผิด

๓. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”

Business organization องค์กรทางธุรกิจ
Legal entity, Juridical person, Juristic person นิติบุคคล

Corporation (Corp.)

A corporation is a legal entity.

บริษัทเป็นนิติบุคคล

Company (Co.)

Leonardo works as a legal advisor for several companies.

ลีโอนาร์โดทำงานเป็นที่ปรึกษากฎหมายให้แก่หลายบริษัท

There are two types of limited companies: private limited companies and public limited companies. The first is governed by the Civil and Commercial Code and the second is governed by the Public Limited Company Act.

บริษัทจำกัดแบ่งออกเป็นสองประเภท คือ บริษัทจำกัดและบริษัทมหาชนจำกัด บริษัทประเภทแรกอยู่ภายใต้บังคับของประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บริษัทประเภทที่สองอยู่ภายใต้บังคับของพระราชบัญญัติบริษัทมหาชนจำกัด

เอกสารทางทะเบียนของบริษัท

Memorandum of association	หนังสือบริคณห์สนธิ
Articles of association หรือ by-laws (bylaws)	ข้อบังคับของบริษัท
Company affidavit หรือ Corporate Affidavit	หนังสือรับรองของบริษัท

คำศัพท์ในการบริหารกิจการของบริษัท

Director	กรรมการ
Board of directors	คณะกรรมการ
Board of directors' meeting	การประชุมคณะกรรมการ
Minutes of the meeting	รายงานการประชุม
Minutes of the board of directors' meeting	รายงานการประชุมคณะกรรมการ

Logan is taking the meeting minutes.

โลแกนกำลังจดรายงานการประชุม

คำศัพท์ในการบริหารกิจการของบริษัท (ต่อ)

Resolution	มติที่ประชุม
Authorized director	กรรมการผู้มีอำนาจกระทำการแทน
Good corporate governance	การกำกับดูแลกิจการที่ดี
Conflict of interest	การขัดกันของผลประโยชน์
Share, Stock	หุ้น
Ordinary share	หุ้นสามัญ
Preference share	หุ้นบุริมสิทธิ
Shareholder, Stockholder	ผู้ถือหุ้น
Stakeholder	ผู้มีส่วนได้เสีย
Share certificate	ใบหุ้น
Dividend	เงินปันผล

๔. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.”

Civil and Commercial Code, Book III, Specific Contract

สัญญาซื้อขาย
สัญญาเช่าทรัพย์สิน
สัญญากู้ยืม
สัญญาตั้งเงิน

สัญญาซื้อขาย

Sale and purchase contract, Sale contract, Contract of sale

Contract to sell and to purchase	สัญญาจะซื้อจะขาย
Buyer, Purchaser	ผู้ซื้อ
Seller, Dealer, Vendor	ผู้ขาย

ประเภทของสัญญาซื้อขาย

Sale of goods	การขายสินค้า
Sale with right of redemption	การขายฝาก
Sale by auction	การขายทอดตลาด
Sale by description	การขายตามคำพรรณนา
Sale by sample	การขายตามตัวอย่าง
Sale on approval	การขายเพื่อชอบ

Sale is a contract whereby a person, called the **seller**, transfers to another person, called the **buyer**, the **ownership** of property, and the buyer agrees to pay to the seller a price for it.

The **ownership** of the property sold shall be transferred to the buyer from the moment **the contract of sale is entered into**.

การซื้อขายคือสัญญาซึ่งบุคคลฝ่ายหนึ่งเรียกว่าผู้ขายโอนกรรมสิทธิ์แห่งทรัพย์สินให้แก่บุคคลอีกฝ่ายหนึ่งเรียกว่าผู้ซื้อ และผู้ซื้อตกลงว่าจะใช้ราคาทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขาย

กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้น ย่อมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่วันที่ทำสัญญาซื้อขายกัน